

Сравнение стандарта чау-чау № 205 FCI и перевода этого стандарта, размещенного на сайте РКФ.

Автор: Татьяна Захарова питомник чау-чау «Клото»

Апрель-май 2015г., корректировка июнь 2021г.

Стандарт FCI № 205 редакции **27 января 2011г.** для породы чау-чау написан на английском языке, поэтому имеет смысл проверить, насколько дословно он переведен на русский язык. Для этого мы сравним стандарт, размещенный на сайте РКФ с дословным переводом этого же стандарта с сайта FCI.

Текст красный с подчеркиванием – смысл при переводе искажен;

Несовпадений довольно много, но есть не существенные, которые по большому счету не изменяют общий смысл текста, только слегка оттеняя его в другую сторону, а есть очень существенные, именно их рассмотрим подробнее.

1. Описание общего вида собаки породы чау-чау

Стандарт FCI General Appearance	Дословный перевод ОБЩЕЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ	Стандарт на сайте РКФ ОБЩЕЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ
Active, compact, <u>short-coupled</u> and essentially well balanced, leonine in appearance, proud, <u>dignified bearing; well knit frame; tail carried well over back.</u> Should always be able to move freely and must not have so much coat as to impede activity or cause distress in hot weather. A bluish-black tongue is characteristic.	Активный, компактный, <u>цельный</u> и очень хорошо сбалансированный, похожий на льва по внешнему виду, гордый, <u>величественный; хорошо сложенное тело; хвост несет на спине.</u> Должен всегда быть способным двигаться свободно и шерстяной покров не должен препятствовать активности или вызывать дискомфорт в жаркую погоду Характерен сине-черный язык.	Активный, компактный, <u>короткий</u> и чрезвычайно хорошо сбалансированный, львиноподобный, гордый, <u>ведет себя с чувством собственного достоинства, крепкий, хвост несет высоко на спине.</u> Всегда должен свободно двигаться, и переизбыток шерсти не должен препятствовать активности и быть основанием недомогания в жаркую погоду. Характерная особенность - язык голубовато-чёрного цвета.

Выражение short-coupled было переведено как короткий, все же у эту фразу правильно перевести как цельный, т.к. глагол couple в толковом словаре английского языка (Longman) имеет значение: «if one thing is coupled with another, the two things happen or exist together and produce a particular result».

Считаю это очень принципиальной ошибкой, ни в одном стандарте породы чау-чау нет требования, чтобы собака была «короткой», с другой стороны цельная собака совсем не обязательно короткая (вообще, в кинологии нет такого понятия «короткий», есть укороченный формат, который характерен для борзых, для остальных пород – это серьезный недостаток).

Выражение well knit frame переведено как крепкий, что тоже изменяет смысл описания, с точки зрения кинологии бывает только крепкий тип конституции, но об этом ли говорится в первоисточнике? Дословный перевод фразы well knit frame - хорошо

сложенное тело, думаю, эта фраза говорит скорее о гармоничном сложении, а не о типе конституции, и в стандарте должна была бы быть фраза хорошо сложенный.

Выражение tail carried well over back было переведено как хвост несет высоко на спине, дословный перевод фразы хвост несет на спине, непонятно откуда взялось наречие «высоко»

2. Описание головы собаки породы чау-чау

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
HEAD	ГОЛОВА	ГОЛОВА
CRANIAL REGION: Skull: Flat, broad. Stop: <u>Not pronounced</u> .	ЧЕРЕПНАЯ ЧАСТЬ: Череп: плоский, широкий Переход: <u>не выражен</u>	ЧЕРЕПНАЯ ЧАСТЬ Череп: Плоский, широкий Переход ото лба к морде (стоп): <u>Выражен не резко</u>

Все же разница между не выражен и выражен не резко не большая, переводчик пытался уйти от ошибки в самом исходном описании: «Stop: Not pronounced». Как известно, переход не выражен у борзой или у бультерьера. Головы этих собак ничего общего не имеют с головой чау-чау. Обратимся к описанию перехода в стандарте АКС, где четко описан плавный переход.

Viewed in profile, the toplines of the muzzle and skull are approximately parallel, joined by a moderate stop. The padding of the brows may make the stop appear steeper than it is.	При взгляде в профиль, верхняя линия морды и черепа примерно параллельны и соединяются умеренным переходом. Складки бровей могут делать переход более глубоким, чем он есть на самом деле.
--	--

3. Описание зубов

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
Jaws / Teeth	Челюсти / Зубы	Челюсти / Зубы
Teeth strong and <u>level</u> , jaws strong, with a <u>perfect</u> , regular and <u>complete</u> scissor bite, i.e. the upper teeth closely overlapping the lower teeth and set square to the jaws.	Зубы крепкие и <u>расположенные на одном уровне</u> , челюсти сильные с <u>прекрасным</u> , правильным и <u>совершенно</u> ножницеобразным прикусом, т.е. верхние зубы плотно перекрывают нижние и посажены перпендикулярно к челюсти.	Зубы сильные и <u>ровные</u> , челюсти сильные, с <u>совершенным</u> , правильным и <u>полным</u> ножницеобразным прикусом, т.е. верхние зубы плотно перекрывают нижние зубы; зубы расположены под прямым углом к челюстям.

Мне кажется, что все же здесь лучше перевести «Teeth strong and level» как: «зубы крепкие, линейка...».

В переводе прикус стал «с совершенным, правильным и полным ножницеобразным прикусом», хотя не понятно как это прикус может быть совершенным и полным? Полным может быть только комплект зубов, и это немного изменяет смысл текста в стандарте, более точный перевод «с прекрасным, правильным и совершенно ножницеобразным прикусом».

4. Описание ушей

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
Ears	Уши	Уши
Small, thick, slightly rounded at tip, carried <u>stiffly</u> and wide apart but tilting well <u>forward over eyes</u> and slightly towards each other, giving peculiar characteristic scowling expression of the breed. Scowl never to be achieved by loose wrinkled skin of head.	Уши маленькие, толстые, слегка закругленные на концах, несет <u>жестко стоячими</u> и широко расставленными, но хорошо <u>наклоненными вперед над глазами</u> и слегка по направлению друг к другу, что дает специфичное для породы нахмуренное выражение. Нахмуренность никогда достигается за счет свободной, морщинистой кожи на голове.	Маленькие, толстые, слегка закругленные на концах; поставленные <u>крепко</u> и широко друг от друга, <u>наклонены вперед к глазам</u> и слегка сведены друг к другу, что придает своеобразное, типичное для этой породы хмурое выражение. Хмурый вид не должен достигаться за счет свободной морщинистой кожи головы.

Обратимся опять к толковому словарю английского языка:

stiff (*comparative stiffer, superlative stiffest*)

1body

if someone or a part of their body is stiff, their muscles hurt and it is difficult for them to move

Получается, согласно описанию значения слова, что уши несет «твердые», т.е. перевод «несет жестко стоячими» близок по смыслу к значению слова. Тогда как уши, которые «поставленные крепко», могут быть в принципе любыми не только стоячими, а следующая фраза «наклонены вперед к глазам» и закрепляет уверенность, что уши полустоячие (уши наклоняются вперед и вниз к глазам), а это, как известно, дисквалифицирующий порок в стандарте АКС и не может быть требованием стандарта FCI.

5. Описание передних конечностей

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
FOREQUARTERS	ПЕРЕДНИЕ КОНЕЧНОСТИ	ПЕРЕДНИЕ КОНЕЧНОСТИ
Shoulder: Muscular and sloping. Elbow: Equidistant between withers and ground. Forearm: Perfectly straight, <u>with good bone</u> . Forefeet: <u>Small</u> , round, <u>cat-like</u> , standing well upon toes.	<u>Плечи</u> : мускулистые и наклонные. <u>Локти</u> : посередине между холкой и землей. <u>Предплечья</u> : абсолютно прямые, <u>с хорошим костяком</u> . <u>Передние лапы</u> : <u>маленькие</u> , округлые, <u>подобные кошачьим</u> , хорошо стоит на пальцах.	<u>Плечи</u> : Мускулистые и наклонные. <u>Локти</u> : <u>Равноудалены от холки и от земли</u> . <u>Предплечья</u> : Совершенно прямые, <u>средней длины, с мощным костяком</u> . <u>Лапы</u> : <u>Небольшие</u> , округлые, <u>кошачьи</u> , с хорошей опорой на пальцы.

В официальном переводе появилось описание длины предплечья: средней длины, хотя об этом нет ни слова в стандарте на английском языке. Не понятно почему резко утяжелился костяк, стал мощным.

Так же очень важно упомянуть, что лапы только подобные кошачьим, или взять это слово в кавычки. Потому как у кошек основная опора при движении идет на центральную подушечку, а у собак на подушечки под пальцами.

6. Описание задних конечностей

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
HINDQUARTERS	ЗАДНИЕ КОНЕЧНОСТИ	ЗАДНИЕ КОНЕЧНОСТИ
<p>General appearance: In profile the foot is directly under the hip joint. <u>Thigh</u>: Well developed. <u>Stifle (Knee)</u>: <u>Only slight bend</u>.</p> <p><u>Lower thigh</u>: Well developed. <u>Metatarsus (Rear pastern)</u>: Hocks well let down. From hocks downwards to appear straight, never flexing forward. <u>Hind feet</u>: <u>Small</u>, round, <u>cat-like</u>, standing well upon toes.</p>	<p><u>Общий вид</u>: В профиль лапа стоит на прямой под тазобедренным суставом. <u>Бедро</u>: Хорошо развито <u>Коленный сустав (Колено)</u>: <u>Только с небольшим изгибом</u> <u>Голень</u>: Хорошо развита <u>Плюсны</u>: Скакательный сустав хорошо опущен. От скакательного сустава плюсны уходят прямо вниз, никогда не выгибаются вперед. <u>Задние лапы</u>: <u>Маленькие</u>, округлые, <u>похожи на кошачьи</u>, хорошо стоит на пальцах.</p>	<p><u>Общий вид</u>: При осмотре в профиль, задние лапы стоят непосредственно под тазобедренными суставами. <u>Бедро</u>: Хорошо развиты. <u>Колени</u>: <u>С умеренными углами</u>. <u>Голени</u>: Хорошо развиты. <u>Плюсны</u>: Скакательные суставы расположены низко. От скакательных суставов плюсны направлены отвесно вниз. Скакательные суставы никогда не прогибаются вперед. <u>Задние лапы</u>: <u>Небольшие</u>, округлые, <u>кошачьи</u>, с хорошей опорой на пальцы.</p>

Описание углов коленного сустава в официальном переводе стало с умеренными углами, хотя в дословном переводе говорится о небольшом изгибе, что скорее соответствует спрямленным задним.

Замечания по задним лапам аналогичны замечания по передним.

7. Движения

Стандарт FCI	Дословный перевод	Стандарт на сайте РКФ
GAIT / MOVEMENT	ПОХОДКА / ДВИЖЕНИЯ	ПОХОДКА / ДВИЖЕНИЯ
<p>Relatively short striding, <u>hind feet</u> not lifted high, <u>appearing to skim the ground</u>, resulting in pendulum like action when seen in profile.</p> <p>Its distinctive short-striding gait allows it to move freely, <u>never lumbering</u> and with excellent endurance.</p> <p>Forelegs and hindlegs moving parallel to each other and straight forward. Dogs should always be able to move <u>freely and soundly</u> without any sign of <u>distress</u>.</p>	<p>Относительно короткий шаг, <u>задние лапы</u> не поднимаются высоко, <u>как бы скользят по земле</u>, в результате чего движение похоже на маятник, если смотреть в профиль. Характерные движения с коротким шагом позволяют двигаться свободно, <u>никогда неуклюже</u> и с отличной выносливостью. Передние и задние конечности двигаются параллельно друг другу и точно вперед. Собака должна всегда иметь возможность двигаться <u>свободно и крепко</u> без каких-либо <u>недомоганий</u>.</p>	<p>Относительно короткий шаг, <u>задние ноги</u> не поднимаются высоко, <u>едва касаются земли</u>, напоминая движение маятника, если смотреть сбоку. Эта характерная, особая, с коротким шагом, походка позволяет двигаться свободно, <u>легко</u> и с запасом выносливости. Передние и задние ноги двигаются параллельно друг другу и прямолинейно вперед. <u>Собаки всегда должны быть способны двигаться свободно, абсолютно без каких-либо признаков физической боли (недомогания)</u>.</p>

Движения чау-чау - самое сложное понятие для описания, они очень специфичные, поэтому должны быть очень точно описаны. Конечно, для полного представления их нужно видеть, чтобы отличить ходульную походку от костыльной, правильную от неправильной.

В описании очень важно, что не высоко отводятся от земли при полностью прямых задних конечностях именно задние лапы, а не конечности (как написано в официальном описании «ноги»), т.к. конечность можно поднять в любой области, и лапу, и под углом в области колена, тогда ходульной походки не получится.

Давайте теперь себе представим, как должна двигаться собака «едва касаясь земли»? Сразу же представляются размашистые с отличным толчком, летящие движение американского кокер спаниеля. У чау-чау движения совсем другие, очень легкие, скорее пружинящие, чем летящие, собака без усилий как бы скользит по земле.

В официальном переводе произошла подмена смысла ещё одной фразы never lumbering, которая дословно переводится, как «ни когда неуклюже» или «никогда с тяжелыми движениями», которая в стандарте РКФ заменена одним словом легко.

Во фразе «Dogs should always be able to move freely and soundly without any sign of distress.» В стандарт РКФ не попало слово soundly, но мне кажется, все же это важно, чтобы собака двигалась не только свободно, но движения были бы при этом крепкими.

8. Примечание

Стандарт FCI N.B.	Дословный перевод ПРИМЕЧАНИЕ	Стандарт на сайте РКФ ПРИМЕЧАНИЕ
Male animals should have two apparently normal testicles fully descended into the scrotum. <u>Only functionally and clinically healthy dogs, with breed typical conformation should be used for breeding.</u>	Кобели должны иметь два явно нормальных семенника, полностью опущенных в мошонку. <u>Только функционально и клинически здоровые собаки с типичным породным строением должны использоваться в разведении.</u>	Кобели должны иметь два явно нормальных семенника, полностью опущенных в мошонку

В стандарте РКФ пропало последнее предложение из примечания, что только здоровые собаки с типичным породным строением могут использоваться в разведении.
Интересно, почему?